

Поль Верлен
Стихотворения

Перевод Б. Лившица
ОСР Бычков М.Н.

СОДЕРЖАНИЕ

"В трактирах пьяный гул, на тротуарах грязь...".
Бедный молодой пастушок.
Последнее изящное празднество.
Сатурническая поэма.

х х х

В трактирах пьяный гул, на тротуарах грязь,
В промозглом воздухе платанов голых вязь,
Скрипучий омнибус, чьи грязные колеса
Враждуют с кузовом, сидящим как-то косо
И в ночь вперяющим два тусклых фонаря,
Рабочие, гурьбой бредущие, куря
У полицейского под носом носогрейки,
Дырявых крыш капель, осклизлые скамейки,
Канавы, полные навозом через край,
Вот какова она, моя дорога в рай!

БЕДНЫЙ МОЛОДОЙ ПАСТУШОК

Я боюсь поцелуя:
Он - пчелиный укус,
Днем и ночью влачу я
Страха тягостный груз.
Я боюсь поцелуя!

Но глаза хрупкой Кэт -
Словно пара агатов.
И лица ее цвет
Обольстительно матов.
Ах, мне нравится Кэт.

Завтра день Валентина,
И предстать должен я
Перед нею с повинной...
Где ж решимость моя
В страшный день Валентина?

Мы помолвлены с ней -
Это было бы счастье,
Если б в лучший из дней,
Тайной мучимый страстью,
Я не млел перед ней!

Я боюсь поцелуя:
Он - пчелиный укус.
Днем и ночью влачу я
Страха тягостный груз.
Я боюсь поцелуя!

ПОСЛЕДНЕЕ ИЗЯЩНОЕ ПРАЗДНЕСТВО

Расстанемся друг с другом навсегда,
Синьоры и прелестнейшие дамы.
Долой - слезливые эпиталамы
И страсти сдерживавшая узда!